

Жанна Габриелян  
Университет Месроп Маштоц  
Арцах

### *Аннотация*

*Статья еще раз подтверждает значение и роль А.П. Чехова в развитии жанра рассказа и новеллы в армянской литературе. Рассматриваются факты о связи А.П. Чехова не только с армянской литературой, но и с армянской действительностью. Приводятся отрывки из интервью У. Сарояна о значении и влиянии творчества А. Чехова на мировую литературу.*

**Ключевые слова:** новелла, рассказ, перевод, «поток мыслей», феномен Чехова.

Не случайно Максим Горький в своем письме написал Чехову, что он человек, которому достаточно одного слова для того, чтобы создать образ, и фразы, чтобы сотворить рассказ, дивный рассказ, который ввертывается в глубь и суть жизни, как бурав в землю. Илья Репин, прочитав рассказ “Палата №6”, подчеркивает: “Даже просто непонятно, как такого простого, незатейливого, совсем даже бедного по содержанию рассказа вырастает в конце такая неотразимо глубокая и колоссальная идея человечества. Какой вы силач!” [3, с. 78] Многие рассказы А.П. Чехова занимают не больше нескольких страниц. Нужно было обладать особенными совершеннейшими приемами, чтобы уметь так кратко и просто, изображая мелочи жизни, передать глубокое содержание и правдиво нарисовать характеры людей. А.П. Чехов – гениальный юморист. Больше всего смешных рассказов А.П. Чехов написал в молодости, когда был студентом и подписывался севдонимом Антоша Чехонте. Можно бесконечно перечитывать рассказы А.П. Чехова – всегда смешно и ... немного грустно. Он высмеивал все другое, все мешающее людям жить справедливо и честно: лицемерие, грубость, трусость, наглость сильных и заискивание слабых. Смешное у А.П. Чехова переходило в грусть или становилось порой страшным, так его искусство комического служило важным и значительным общественным целям. Вне всякого сомнения тот факт, что творчество А.П. Чехова оказало влияние на творчество писателей других народов. Лев Толстой писал: Чехов есть Пушкин в прозе”. [4, с. 56] А.П. Чехов создал новые приемы в литературоведении. Оригинальность его творческого метода заключается в использовании приема под названием “поток сознания”, позже широко используемого авторами-постмодернистами.

Порой у А.П. Чехова в рассказе нет классической конечной или финальной морали. Следовательно, А.П. Чехов не стремился дать клише готовых ответов читателю. Получается, что роль автора будоражить умы и сознание читателя, а не давать ответы, решения и формулы.

Смело можно утверждать, что А.П. Чехов оказал влияние не только на формирование жанра новеллы в русской литературе, но также мировой литературы. А.П. Чехов умел кратко говорить о “вечном”, “длинных предметах”. “Краткость – сестра таланта” – эта фраза полностью характеризует рассказы А.П. Чехова.

Считается, что одним из первых ценителей творчества А.П. Чехова был армянский мастер новелл Нар-Дос (Микаэл Тер-Ованнисян), писал: “Каждая, даже самая маленькая вещица стоит многотомного романа,.. один Чехов из новейших русских беллетристов несет в себе лучшие традиции русского повествовательного творчества”[5, с. 243]. Следовательно, в конце XIX в. творчество А.П. Чехова переводится на армянский язык, его пьесы входят в репертуар армянских театров, издаются сборники его повестей и рассказов в Тифлисе, Баку, Шуши, Александрополе (ныне Гюмри), Измире, Париже, Москве, Санкт-Петербурге.

Первооткрывателем А.П. Чехова для армянского читателя был переводчик Григор Аветян, который перевел в 1890 году рассказы “Медведь” и “Предложение” в 1890 году. Затем А.П. Чехова переводят С. Тер-Саакянц “Три сестры”, 1890; М. Кнарик “Три сестры”, 1890, А. Тер-Ованисян “Медведь”, 1893; Л. Туманян “Дома”, 1896; М. Тер-Мартirosянц “Жена”, 1897; А. Мнацаканян “Ванька”, 1899; Ал. Петросян “Беда”, 1899; Востаник “Репетитор”, “Толстый и тонкий”, “В номерах”, 1900; Т. Туман “Хамелеон”, 1900; М. Айвазян “Юбилей”, Ов. Абрамян “Случай из судебной практики”, 1900; Барутян “Человек в футляре”, 1901; Г. Арабаджян и многие другие. Переводы издавались и периодически печатались в изданиях “Мурч”, “Ахбюр”, “Тараз”, “Нор Дар”, “Лума”, “Базмавел”, “Луйс”. Творчеству Чехова посвятили свои статьи и труды Ваан Терьян, Александр Цатурян, Аветик Исаакян, Ованес Туманян. Чехов становится не только известным писателем, но и оказывает своими творческими методами большое содействие развитию армянской литературы. Литературовед Хорен Саргсян в статье “Стефан Зорьян: десятые годы” выявил очевидное влияние А.П. Чехова на литературный почерк С.Зорьяна. Сборник рассказов А.П. Чехова “Хмурые люди” (1890) и сборник рассказов Стефана Зорьяна “Грустные люди” (1818) активно перекликаются, здесь очевидно влияние чеховского стиля изложения, его искусство построения лаконичных, но глубоко содержательных тем и проблем. Армянские писатели конца XIX века нередко писали о том, что Лев Толстой, Достоевский, Пушкин, Гоголь, Чехов оказали огромное влияние на их творчество.

Армянский прозаик Д. Демирчян в своей статье “А.П. Чехов” пишет: “Чехов известен в переводной литературе всех культурных народов планеты. Его произведения, рассказы и пьесы, переведены и на армянский язык. Армянские писатели, начиная с классиков и кончая представителями нынешнего поколения читали, полюбили Чехова и многому научились у него” [2, с. 267].

Надо обязательно отметить тот факт, что письма А.П. Чехова свидетельствуют о связи с армянами. А.П. Чехов в письме сестре М.П. Чеховой писал: “Утром в 5 часов изволил прибыть в Феодосию. Через час после приезда меня повезли на завтрак к некоему Мурзе, татарину. Тут собралась большая компания: Суворины, главный морской прокурор, его жена, местные тузы, Айвазовский...” Чехов был в гостях у Айвазовского. В письме своей матери он пишет: “Бодрый старик, полный собственного достоинства и с мягкими руками”. Чехов писал: “Армянский дух этого доброго гения чувствуется на каждом шагу в Феодосии” [1, с. 208]. Также в Крыму Чехов познакомился с другим армянином-художником Вардгесом Суренянцем. Огромный успех пьесе “Чайка” принесла работа В. Суренянца над декорациями постановки. Также известно, что А.П. Чехов печатался в газете “Донское поле”. С.Х. Арутюнов в 1891 году становится владельцем газеты “Донское поле”. Газета одна из читабельных и престижных на юге России. В эти годы А.П. Чехов становится известным и популярным в читательской среде. Также Чехов участвовал в сборнике “Братская помощь пострадавшим в Турции армянам” с рассказом “На подводе”, все деньги от продажи были отправлены беженцам и пострадавшим от зверств турков армянам.

Творчество Чехова вызвало огромный интерес у известного американского писателя-армянина В.Сарояна. Он говорит в интервью З. Балаяну о том, что Чехов близок и симпатичен ему: “...Чехов... сопутствует мне всю жизнь. До сих пор очень часто его перечитываю. Все в нем вызывает зависть, в хорошем смысле этого слова... У него тонкая душа, тонкий лиризм, тонкая искренность, у Чехова даже непримиримость и мужество тонкие...” [6, с. 53]

В. Сароян в мировой литературе считается одним из корифеев новеллистики. В беседе с Ваагном Давтяном Сароян заметил и обозначил поразительное наблюдение: “У Чехова сострадание, Ги де Мопассан имеет только плоть, понимаешь разницу? Но великолепное тело... Нынешних русских писателей читаю в переводах. Но мало... Все они интересны. Очень люблю Исаака Бабеля. Зощенко люблю, Андреева, Тургенева.” Сароян и Чехов признавались, что ни один из их рассказов не отнимал много времени. И Сарояна, и Чехова обвиняли в том, что они не ставили в центре своих произведений общественные и гражданские темы и вопросы.

Чеховские традиции, методы и способы явились школой для начинающих писателей. Чехов выдающийся мастер формы и содержания. Очевидна связь произведений Чехова и Сарояна.

Сарояновский рассказ “Апельсин” и “Ванька” Чехова яркое доказательство того, что писатели влияют друг на друга. Это называется литературной типологической связью. Также другой рассказ Сарояна “Цирк” напоминает почерк и пример краткости Чехова и описательного мастерства Мопассана. Сатира и тонкий юмор, творческое остроумие и яркие цвета переплетаются в этом рассказе “Человек в футляре”. Сароян считал, что нет создателя коротких рассказов подобно Чехову.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. А.П. Чехов. Полное собрание сочинений и писем в 30 томах, Том 25, 1979 г., с. 208
2. Д. Демирчян Собрание сочинений в 14 томах. Том 13. 1983 г., с. 267
3. Илья Репин. Сборник писем. II том. 1969 г., с. 78
4. Лев Толстой. Собрание сочинений. Том 90., 1957., с. 56
5. Нар-Дос. Литературное наследство. Кн.1. Ереван, 1961, с.243
6. Наталия Ханджян. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И ЕЕ КЛАССИКИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ УИЛЬЯМА САРОЯНА. с.53 [Электронный ресурс] [http://ysu.am/files/04N\\_Khanjyan.pdf](http://ysu.am/files/04N_Khanjyan.pdf)

## ԱՍՓՈՓՈՒՄ

### Չեխովը հայ իրականության մեջ Ժաննա Գաբրիելյան

**Բանալի բառեր`** նովել, պատմվածք, թարգմանություն, «մտքերի հոսք», Չեխովի ֆենոմենը:

Հոդվածում ևս մեկ անգամ հաստատվում է Ա.Պ. Չեխովի դերը հայ գրականության մեջ պատմվածքի և նովելի ժանրի զարգացման գործում:

Քննարկվում են ոչ միայն հայ գրականության, այլ նաև հայկական իրականության հետ ունեցած կապերի մասին փաստերը: Հատվածներ են բրվում Ա.Պ. Չեխովի ստեղծագործության համաշխարհային գրականության վրա ունեցած ազդեցության և նշանակության մասին Վ. Սարոյանի հետ հարցազրույցից:

## SUMMARY

### Chekhov in Armenian Reality Janna Gabrielyan

**Key words:** novel, story, translation, «train of thoughts», Chekhov's phenomenon.

This article once again confirms the significance and role of A. Chekhov in the development of the genre of the story and novels in Armenian literature.

That considered not only facts of A. Chekhov links with Armenian literature but also with Armenian reality. There are excerpts from W. Saroyan interview “On a significance and influence of A. Chekhov works on world literature”.